

# Isa

## Chapter 51

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

אֱלֹ-	הַבַּיְטוֹ	יְהוָה	מִבְקָשֵׁי	צַדִּיק	רֹדְפֵי	אֵלַי	שָׁמְעוּ	1
~へ	目を-向けよ	主を	尋ね求める-者たちよ	義を	追い求める-者たちよ	わたしに	聞け	
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5027</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1245</a>	<a href="#">H6664</a>	<a href="#">H7291</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8085</a>	
			נִקְרָתָם:	בּוֹר	מִקְבֵּת	וְאֶל-	חֲצֵבֹתָם	צִוֵּר
			掘り出された	井戸を	掘り穴の	そして-~へ	切り出された	岩に
			<a href="#">H5365</a>			<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H2672</a>	<a href="#">H6697</a>

「義を追い求め、主を尋ね求める者よ、わたしに聞け。あなたがたの切り出された岩と、あなたがたの掘り出された穴とを思いみよ。

תְּחוּלְלֵכֶם	שָׂרָה	וְאֶל-	אָבִיכֶם	אַבְרָהָם	אֱלֹ-	הַבַּיְטוֹ	2
あなたがたを-産んだ	サラに	そして-~へ	あなたがたの-父に	アブラハム	~へ	目を-向けよ	
	<a href="#">H8283</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5027</a>	
ס	וְאַרְבָּהוּ:	וְאַבְרָהָם	קָרָאתִיו	אֶחָד	כִּי-		
[区切り]	そして-彼を-増やした	そして-彼を-祝福し	わたしは-彼を-呼んだ	ひとり	なぜなら		
		<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0259</a>			

あなたがたの父アブラハムと、あなたがたを産んだサラとを思いみよ。わたしは彼をただひとりであったときに召し、彼を祝福して、その子孫を増し加えた。

מִדְבָּרָהּ	וַיִּשֶׂם	חֲרֵבְתֶיהָ	כָּל-	נַחֵם	צִיּוֹן	יְהוָה	נַחֵם	כִּי-	3
その-荒野を	そして-変えた	その-荒れ地を	すべての	慰めた	シオンを	主は	慰めた	なぜなら	
		<a href="#">H2723</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5162</a>	<a href="#">H6726</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5162</a>		
יִמָּצָא	וַיִּשְׂמַחַהּ	שִׂשׂוֹן	יְהוָה	כְּגֹן-	וְעַרְבָתָהּ	כְּעֵדֶן			
見いだされる	そして-楽しみが	喜びと	主の	園の-ように	そして-その-砂漠を	エデンの-ように			
<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H8057</a>	<a href="#">H8342</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1588</a>	<a href="#">H6160</a>				
			ס	זְמֵרָה:	וְקוֹל	תּוֹרָה	בְּהָ		
			[区切り]	賛美の	そして-歌の-声	感謝と	その-中に		
				<a href="#">H2172</a>		<a href="#">H8426</a>			

主はシオンを慰め、またそのすべて荒れた所を慰めて、その荒野をエデンのように、そのさばくを主の園のようにされる。こうして、その中に喜びと楽しみとがあり、感謝と歌の声とがある。

תּוֹרָה	כִּי	הִאֲזִינוּ	אֵלַי	וְלְאוֹמְי	עַמִּי	אֵלַי	הִקְשִׁיבוּ	4
律法が	なぜなら	聞け	わたしに	そして-わが-国民よ	わが-民よ	わたしに	耳を-傾けよ	
<a href="#">H8451</a>		<a href="#">H0238</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3816</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7181</a>	
		אֲרָוִיעַ:	עַמִּים	לְאוֹר	וּמִשְׁפָּטַי	תֵּצֵא	מֵאֲתַי	
		定める	諸国の-民の	光の-ために	そして-わが-裁きを	出る	わたしから	
				<a href="#">H0216</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0854</a>	

わが民よ、わたしに聞け、わが国びとよ、わたしに耳を傾けよ。律法はわたしから出、わが道はもろもろの民の光となる。

5 אִיִּים אֵלַי יִשְׁפֹּטוּ עַמִּים וְזָרְעִי וְיִשְׁעֵי יֵצֵא צְדָקָי קְרוֹב 5  
 島々は わたしに 裁く 諸国の-民を そして-わが-腕が わが-救いは 出た わが-義は 近い  
 H0339 H0413 H8199 H2220 H3468 H3318 H6664 H7138

וְיִחַלְוּ זָרְעִי וְאֶל- יִקְוּ  
 待ち望む わが-腕に そして-~に 望みを-置く  
 H3176 H2220 H0413

わが義はすみやかに近づき、わが救は出て行った。わが腕はもろもろの民を治める。海沿いの国々はわたしを待ち望み、わが腕に寄り頼む。

6 שָׁאוֹ לְשָׁמַיִם עֵינַיִכֶם וְהִבִּיטוּ אֶל- הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי- שָׁמַיִם  
 天は 上げよ 眼を 天に 見よ 下を 地を 下を なら  
 H8064 H5375 H0776 H0413 H5027 H8478 H0776 H8064 H5375

כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כְּבִגְדֵי תִבְלָה וְיִשְׁבְּיָהּ כְּמוֹ-  
 煙のように 消え去り 地は 衣のように 古びる 住人は 同様に  
 H6227 H0776 H1086 H3427 H3644

כֵּן יָמוּתוּן וְיִשׁוּעָתִי לְעוֹלָם תְּהִיָּה וְצְדָקָתִי לֹא תִחַת:  
 そのように 死ぬ 救いは 永遠に あり 義は 砕かれることは  
 H4191 H3654 H3444 H5769 H1961 H6666 H3808 H2865

ס  
 [区切り]

目をあげて天を見、また下なる地を見よ。天は煙のように消え、地は衣のようにふるび、その中に住む者は、ぶよのように死ぬ。しかし、わが救はとこしえにながらえ、わが義はくじげることがない。

7 שְׁמֵעוּ אֵלַי יְדַעֵי צְדָקָה עַם תּוֹרָתִי בְּלִבָּם אֶל- תִּירְאוּ  
 聞け わたしに 知る-者たちよ 義を 民よ わが-律法が 恐れるな 恐れるな  
 H8085 H0413 H3045 H6664 H3444 H8451 H0408 H3372

חַרַּפְתָּ אָנוּשׁ וּמִגְדַּפְתֶּם אֶל- תַּחַתוֹ:  
 人の そしりを 彼らの-ののしりを おびえるな おびえるな  
 H0582 H2781 H1421 H4008 H2865

義を知る者よ、心のうちにわが律法をたもつ者よ、わたしに聞け。人のそしりを恐れてはならない、彼らのののしりに驚いてはならない。

8 כִּי כְּבִגְדֵי יֵאָכְלוּ עֵשׂ וְיֵאָכְלוּ וְכִצְמָר וְאֵכְלוּ סָס  
 なぜなら 衣のように 彼らを-食い尽くす 虫が 彼らを-食い尽くす 羊の毛のように 虫が  
 H0398 H3039 H6785 H0398 H5580

וְצְדָקָתִי לְעוֹלָם תְּהִיָּה וְיִשׁוּעָתִי לְדוֹרוֹת דּוֹרִים:  
 義は 永遠に あり 救いは 代々に 限りなく  
 H6666 H5769 H1961 H3444 H1755 H1755

彼らは衣のように、しみに食われ、羊の毛のように虫に食われるからだ。しかし、わが義はとこしえにながらえ、わが救はよろず代に及ぶ」。

9 עוֹרֵי עוֹרֵי לְבָשִׁי- עוֹרֵי עוֹרֵי עוֹרֵי עוֹרֵי  
 目覚めよ 目覚めよ 力を 身に-まとえ 目覚めよ 目覚めよ  
 H5782 H5782 H5797 H3847 H5782 H5782

דְּרוֹת הָעוֹלָמִים הָלוֹא אַתָּה הָיָא הַמְחַצֵּבֶת רָהַב מְחוֹלְלֵת תַּנְיִן:  
 代々の 永遠の ではないか あなたこそ それ 打ち砕いた-者 刺した-者 龍を  
 H1755 H5769 H3808 H1931 H2672 H7294

主のかいなよ、さめよ、さめよ、力を着よ。さめて、いにしえの日、昔の代にあったようになれ。ラハブを切り殺し、龍を刺し貫いたのは、あなたではなかったか。

רַבָּה רְתוּם מִי יָם הַמַּחֲרֵב הִיא אַתָּה הַלֹּא 10  
 大いなる 大いなる-深淵の 水を 海を 干上がらせた-者 それ あなたこそ ではないか  
[H8415](#) [H4325](#) [H3220](#) [H1931](#) [H3808](#)

הַשְּׁמָה מֵעַמְקֵי יָם הַרְדּוּ לְעֵבֶר נְאוּלִים:  
 造った-者 海の-底を 海の 道と-した 渡る-ための 者たちが 贖われた-者  
[H1870](#) [H3220](#) [H4615](#)

海をかわかし、大いなる淵の水をかわかし、また海の深き所を、あがなわれた者の過ぎる道とされたのは、あなたではなかったか。

בְּרָנָה וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשׁוּבוּן וַיָּבֹאוּ צִיּוֹן 11  
 喜びの-歌と-ともに シオンに そして-来る 帰って-来る 主の そして-贖われた-者たちは  
[H7440](#) [H6726](#) [H0935](#) [H7725](#) [H3068](#) [H6299](#)

נָסוּ וְשִׁמְחַת עוֹלָם עַל-רֵאשֵׁם שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה יְשִׁיבוּן  
 逃げ去った 得る そして-楽しみを 喜びと 彼らの-頭の ~-の上に 永遠の そして-永遠の-喜びが  
[H5127](#) [H5381](#) [H8057](#) [H8342](#) [H5769](#) [H8057](#)

וַיְגִוּ וַאֲנַחָה:  
 [区切り] そして-ため息は 嘆きと  
[H0585](#) [H3015](#)

主にあがなわれた者は、歌うたいつつ、シオンに帰ってきて、そのこうべに、とこしえの喜びをいただき、彼らは喜びと楽しみとを得、悲しみと嘆きとは逃げ去る。

וְתִירְאֵי אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מִנְחַמְכֶם מִי-אַתָּה 12  
 そして-恐れるのか あなたは 誰か あなたがたを-慰める-者 その方 わたしこそ わたしこそ  
[H3372](#) [H4310](#) [H5162](#) [H1931](#) [H0595](#) [H0595](#)

מֵאֲנָשׁ וַיְמָוֵת וּמִבֶּן-אָדָם וְיָמָוֵת יִנְתָּן:  
 死ぬべき 人間を 死ねべき 人の 子と-人の-子と 死ねべき 人間を  
[H5414](#) [H0120](#) [H4191](#) [H0582](#)

「わたしこそあなたを慰める者だ。あなたは何者なれば、死ぬべき人を恐れ、草のようになるべき人の子を恐れるのか。

אֲרִץ וַיִּסַּד נוֹטָה עֲשֶׂה יְהוָה וַתִּשְׁכַּח 13  
 地の-基を そして-据える-方 天を 広げる-方 あなたの-造り主を 主を そして-忘れた  
[H0776](#) [H3245](#) [H8064](#) [H5186](#) [H3068](#) [H7911](#)

כּוֹנֵן כְּאֲשֶׁר הַמְצִיק חַמַּת מִפְּנֵי הַיּוֹם כֹּל-תְּמִיד וַתִּפְחַד  
 備えた ~するとき しいたげる-者の 怒りを ~-前に 日 すべての 絶えず そして-恐れた  
[H6693](#) [H2534](#) [H6440](#) [H3117](#) [H3605](#) [H8548](#) [H6342](#)

הַמְצִיק חַמַּת וְאֵיהָ לְהִשְׁחִית  
 しいたげる-者の 怒りは しかし-どこに-あるのか 滅ぼすことを  
[H6693](#) [H2534](#) [H0346](#) [H7843](#)

天をのべ、地の基をすえられたあなたの造り主、主を忘れて、なぜ、しいたげる者が滅ぼそうと備えをするとき、その憤りのゆえに常にひねもす恐れるのか。しいたげる者の憤りはどこにあるか。

וְלֹא לְשִׁחַת יָמוּת וְלֹא-לְהַפְתָּח צַעֲה מְהֵרָה 14  
 そして-ない 穴の-中で 死なない そして-ない 解き放たれる かがむ-者は 速やかに  
[H3808](#) [H7845](#) [H4191](#) [H3808](#) [H6808](#)

לְחֶמּוֹ יִחְסַר  
 その-パンは 乏しくならない  
[H3899](#) [H2637](#)

身をかがめている捕われ人は、すみやかに解かれて、死ぬことなく、穴にくだることなく、その食物はつきることがない。

יְהוָה גְּלוֹ וַיִּהְיוּ הַיָּם רָגַע אֱלֹהֶיךָ יְהוָה וְאֲנֹכִי 15  
 万軍の その-波は そして-荒れ立つ 海を かき立てる-者 あなたの-神 主 そして-わたしは  
[H3068](#) [H1530](#) [H1993](#) [H3220](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0595](#)

שְׁמוֹ שְׁמוֹתַי  
 その-名 主  
[H8034](#)

わたしは海をふるわせ、その波をなりどよめかすあなたの神、主である。その名を万軍の主という。

כִּסִּיתִיךָ יָדַי וּבְצֵל וּבְפִיךָ דְבָרַי וְאֲשִׁים 16  
 あなたを-覆った わが-手の そして-陰の-中に あなたの-口に わが-言葉を そして-わたしは-置いた  
[H3680](#) [H3027](#) [H6738](#) [H6310](#) [H1697](#)

עַמִּי לְצִיּוֹן וְלֵאמֹר אֲרִץ וְלִיטֹד שָׁמַיִם לְנִטֵעַ  
 わが-民 シオンに そして-言う-ために 地の-基を そして-据える-ために 天を 植える-ために  
[H6726](#) [H0559](#) [H0776](#) [H3245](#) [H8064](#) [H5193](#)

אֶתְּחַטֵּא  
 [区切り] あなたは

わたしはわが言葉をあなたの口におき、わが手の陰にあなたを隠した。こうして、わたしは天をのべ、地の基をすえ、シオンにむかって、あなたはわが民であると言う」。

אֶתְּ יְהוָה מִיָּד שָׁתִית אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם קוּמִי הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי 17  
 ~を 主の 主の手から 飲んだ ~した-者よ エルサレムよ 立ち上がれ 目覚めよ 目覚めよ  
[H0853](#) [H3068](#) [H3027](#) [H8354](#) [H3389](#) [H5782](#) [H5782](#)

מִצִּית שָׁתִית הַתְּרַעְלָה כּוֹס קִבְעַת אֶתְּ חֲמָתוֹ כּוֹס  
 飲み干した 飲んだ よろめきの 杯の 大杯を ~を その-怒りの 杯を  
[H4680](#) [H8354](#) [H8653](#) [H6907](#) [H0853](#) [H2534](#)

エルサレムよ、起きよ、起きよ、立て。あなたはさきに主の手から憤りの杯をうけて飲み、よろめかす大杯を、滓までも飲みほした。

בְּיָדָהּ מִחֲזִיק וְאִין יִלְדָה בָּנִים מְכַל־ לָהּ מְנַחֵל אִין 18  
 その-手を 手-取る-者が そして-ない 産んだ 子らの-中に すべての 彼女に 導く-者が ない  
[H3027](#) [H2388](#) [H0369](#) [H3205](#) [H3605](#) [H5095](#) [H0369](#)

נִדְלָהּ בָּנִים מְכַל־  
 育てた 子らの-中に すべての  
[H1431](#) [H3605](#)

その産んだもろもろの子のなかに、自分を導く者なく、その育てたもろもろの子のなかに、自分の手をとる者がない。

הַשָּׂדֶה לָּךְ יַגִּיד מִי קְרָאתֶיךָ הַנְּהָה שְׁתִּים 19  
 荒廃と あなたの-ために 嘆くのか 誰が あなたに-降りかかった これらが 二つの-ことが  
[H7701](#) [H5110](#) [H4310](#) [H7122](#) [H2007](#) [H8147](#)

אֲנַחֲמֶיךָ מִי וְהִתְרַב וְהִרְעַב וְהִשָּׁבַר  
 あなたを-慰めるのか 誰が そして-剣 そして-飢饉と そして-破壊  
[H5162](#) [H4310](#) [H2719](#) [H7458](#) [H7667](#)

これら二つの事があなたに臨んだ、だれがあなたと共に嘆くだろうか、荒廃と滅亡、ききんとつるぎ。だれがあなたを慰めるだろうか。

חוֹצוֹת כָּל־ בְּרֹאשׁ שָׁכְבוּ עָלָיו בְּנֵיךָ 20  
 通りの 全ての ~の-先に 横たわった 気を-失い あなたの-子らは  
[H2351](#) [H3605](#) [H7901](#) [H5968](#)

אֱלֹהֶיךָ נִעְרַת יְהוָה חֲמַת־ הַמַּלְאִים מִכְמָר קְתוּא  
 あなたの-神の 叱責で 主の 怒りで 満たされて 網に-かかった 網に-かかった-かもしかの-ように  
[H0430](#) [H1606](#) [H3068](#) [H2534](#) [H4392](#) [H8377](#)

あなたの子らは息絶えだえになり、網にかかった、かもしかのように、すべてのちまたのすみに横たわり、主の憤りと、あなたの神の責めとは、彼らに満ちている。

וְלֹא וְשָׁכַרְתָּ עֲנִיָּה זֹאת נָא שְׁמַע־ לָבוֹן 21  
 しかし-ない そして-酔った 苦しむ-者よ これを どうか 聞け それゆえ  
[H3808](#) [H7937](#) [H6041](#) [H2063](#) [H4994](#) [H8085](#)

וּמִיָּן :  
 [区切り] ぶどう酒に-よるので-は  
[H3196](#)

それゆえ、苦しめる者、酒にはなく酔っている者よ、これを聞け。

הִנֵּה עַמּוֹ יָרִיב וְאֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲדַבְּרָךְ אָמַרְתָּ כֹּה־ 22  
 見よ その-民を 弁護する そして-あなたの-神は 主は あなたの-主 言われる こう  
[H2009](#) [H7378](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0113](#) [H0559](#) [H3541](#)

חֲמֹתֵי פֹס הַתְּרַעְלָה פֹּס אֶת־ מִיָּדְךָ לְקַחְתִּי  
 わが-怒りの 杯の 大杯を ~を よろめきの 杯を ~を あなたの-手から わたしは-取った  
[H2534](#) [H6907](#) [H0853](#) [H8653](#) [H0853](#) [H3027](#) [H3947](#)

עוֹד לְשִׁתוֹתָהּ תוֹסִיפִי לֹא־  
 もう 飲むことは 二度と もはや-ない  
[H5750](#) [H8354](#) [H3254](#) [H3808](#)

あなたの主、おのが民の訴えを弁護されるあなたの神、主はこう言われる、「見よ、わたしはよろめかす杯をあなたの手から取り除き、わが憤りの大杯を取り除いた。あなたは再びこれを飲むことはない。

לְנַפְשְׁךָ אָמַרְוּ אֲשֶׁר־ מוֹנִינֶךָ בְּיַד־ וְשִׁמְתִּיהָ  
 あなたの-魂に 言った ~した あなたを-苦しめる-者たちの 手に そして-わたしは-それを-渡す  
[H5315](#) [H0559](#) [H3013](#) [H3027](#)

גִּבְעֹךָ קְאָרִץ וְתִשְׁמִי וְנַעֲבָרָה שְׁתִּי  
 あなたの-背を 地の-ように そして-あなたは-した そして-われらは-通る-と ひれ伏せ  
[H0776](#) [H7812](#)

וּלְעַבְרִים :  
 [区切り] 通る-者たちの-ために そして-通りの-ように  
[H2351](#)

わたしはこれをあなたを悩ます者の手におく。彼らはさきあなたにむかって言った、『身をかがめよ、われわれは越えていこう』と。そしてあなたはその背を地のようにし、ちまたのようにして、彼らの越えていくにまかせた」。